PL Narzędzie stomatologiczne wielorazowego użytku do przenoszenia i aplikacji dawki zarobionego materiału MTA+

PRZED UŻYCIEM NALEŻY ZAPOZNAĆ SIĘ Z PONIŻSZĄ INSTRUKCJĄ
WYRÓB DO STOSOWANIA WYŁĄCZNIE PRZEZ LEKARZA STOMATOLOGA

WYRÓB NIEJAŁOWY - STERYLIZOWAĆ BEZPOŚREDNIO PRZED UŻYCIEM

Narzędzie wykonane jest ze stali nierdzewnej odpornej na korozję.

OPIS WYROBU
Na wyrób składa się:

1. RĘKOJEŚĆ

2. TŁOK

Tłok służy do wyciskania aplikowanego cementu w wybrane miejsce zabiegowe.

POSTĘPOWANIE Z NARZĘDZIAMI ZE STALI NIERDZEWNEJ
W procesie wytwarzania zastosowano zabiegi mające na celu zapewnienie odporności na korozję, jednak trwałość narzędzi zależy od prawidłowego użytkowania i konserwacji.

CZYSZCZENIE, PŁUKANIE I MYCIE
Narzędzia dostarczane są w stanie niejałowym. Narzędzia fabrycznie nowe przed pierwszą sterylizacją, po wyjęciu z opakowania należy dokładnie umyć w ciepłej wodzie z dodatkiem detergentu. Przed każdym użyciem u kolejnego pacjenta narzędzia muszą być poddane sterylizacji.

STERYLIZACJA
Wszystkie narzędzia (wielokrotnego użytku) muszą być zdezynfekowane, umyte w celu usunięcia środka dezynfekcyjnego i osuszone zanim zostaną poddane sterylizacji. Szczególnie poleca się mycie ultradźwiękami jako najbardziej skuteczne i wydajne. Narzędzia należy wysterylizować zgodnie z obowiązującymi wymogami krajowymi.

Zalecane metody sterylizacji:

Metoda	Minimalne parametry:
Autoklaw parowy	134°C, przez 5 minut

ŚRODKI OSTROŻNOŚCI
Stosować się do wskazówek na temat czyszczenia i sterylizacji narzędzi.
W przypadku wystąpienia poważnego incydentu związanego z wyrobem należy ten fakt zgłosić producentowi i właściwemu organowi Państwa, w którym użytkownik lub pacjent mają miejsce zamieszkania.

PRZECHOWYWANIE
Narzędzia przechowywać w temperaturze 5-30°C i wilgotności względnej nie większej niż 70%.
Każdorazowo przed użyciem narzędzie skontrolować w kierunku ew. zanieczyszczeń, uszkodzeń struktury materiału (pęknięcia, zgięcia, odłamania, złuszczenia).
Nieprzestrzeganie powyższych zasad wydatnie obniża trwałość narzędzia i skraca czas jego użytkowania.

Data ostatniej aktualizacji: 08.04.2025/8

EN Reusable dental tools for handling and application of prepared measure of MTA+ material

BEFORE USE PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS CAREFULLY
TO BE USED BY DENTIST ONLY

NON - STERILE PRODUCT STERILIZE DIRECTLY BEFORE USE

The tools are made of corrosive – resistant stainless steel.

COMPONENTS
Product contains:

1. HANDLE

2. PISTON

The piston is used to squeeze the cement to the treatment area.

HANDLING DENTAL TOOLS MADE OF STAINLESS STEEL
Special processes have been undertaken during the manufacture of the dental instruments to ensure corrosion-resistance. In spite of this, the durability of these dental instruments depends on their proper use and correct maintenance.

CLEANING, RINSING AND WASHING
The packaged instruments are non – sterile. Before sterilization, these new instruments should be washed thoroughly with warm water and using detergent. Before each use these dental instruments must be sterilized.

STERILIZATION
All (reusable) dental instruments must be disinfected, then washed out to remove detergent and then dried before sterilization. Ultrasonic cleansing is recommended in particular as the most effective sterilization. Instruments should be sterilized in accordance with national requirements.

Recommended sterilisation methods:

Method	Minimal parameters:
Steam autoclave	134°C, for 5 minutes

PRECAUTIONS
Adhere to the guidelines for cleaning and sterilization of the dental instruments.
If a serious product-related event develops, report it to the manufacturer and the competent authority of the state in which the user or patient is domiciled.

STORAGE
Dental instruments should be stored in temperatures ranging between 5-30°C and relative humidity below 70%.
Before use protect the instrument against contamination or damage of the material structure (cracks, bends, fractures, peeling, etc.). Failure to adhere to the above stated instructions decreases instrument durability and reduces instrument lifetime.

Last update: 08.04.2025/8

ES Herramienta odontológica reutilizable para llevar y aplicar una dosis del material MTA+ preparado

ANTES DE USAR EL PRODUCTO PROCEDE LEER LAS SIGUIENTES INSTRUCCIONES
EL PRODUCTO ESTÁ CONCEBIDO PARA SU USO ÚNICAMENTE POR ODONTÓLOGOS PROFESIONALES

PRODUCTO NO ESTERILIZADO
ESTERILIZAR DIRECTAMENTE ANTES DEL USO

La herramienta está hecha de acero inoxidable resistente a la corrosión.

DESCRIPCIÓN DEL
Producto

1. MANGO

2. ÉMB

El émbolo sirve para exprimir el cemento aplicado en el lugar de tratamiento seleccionado.

MANIPULACIÓN DE HERRAMIENTAS DE ACERO INOXIDABLE
Se han aplicado tratamientos en el proceso de fabricación para garantizar la resistencia a la corrosión, pero la vida útil de las herramientas depende del uso y el mantenimiento adecuados.

LIMPIEZA, ENJUAGUE Y LAVADO
Las herramientas se entrega sin esterilizar. Los instrumentos nuevos en estado original deben lavarse a fondo en agua caliente con detergente antes de la primera esterilización. Antes de cada uso en un paciente más las herramientas debe esterilizarse.

ESTERILIZACIÓN
Todas las herramientas (reutilizable) deben lavarse con el fin de remover el detergente y secarse antes del proceso de la esterilización. Se recomienda especialmente la limpieza por ultrasonidos por ser la más eficaz y eficiente. Las herramientas deben esterilizarse de acuerdo con los requisitos nacionales aplicables.

Los métodos de esterilización recomendados:

Método	Parámetros mínimos:
Autoclave de vapor	134°C durante 5 minutos

MEDIDAS DE SEGURIDAD:
Seguir las instrucciones de limpieza y esterilización de la herramienta.
En caso de un incidente grave relacionado con el producto procede informar el hecho a las debidas autoridades del país donde el usuario o el paciente tienen domicilio.

ALMACENAMIENTO
Almacenar las herramientas a una temperatura de 5-30°C y una humedad relativa no superior al 70%.
Antes de cada uso comprobar la herramienta para detectar posibles contaminaciones, daños en la estructura del material (grietas, pliegues, astillas, desconchados).
La falta de cumplimiento de las normas mencionadas reduce considerablemente la durabilidad de la herramienta y acorta su vida útil.

Fecha de la última revisión: 08.04.2025/8

FR Instrument dentaire à usage multiple, destiné à manipuler et appliquer la dose du matériau MTA+ préparé

LIRE LA PRESENTE NOTICE AVANT UTILISATION
LE PRODUIT NE PEUT ETRE UTILISE QUE PAR UN DENTISTE

NON STERILE - STERILISER DIRECTEMENT AVANT EMPLOI

L'instrument est fabriqué à partir d'acier inoxydable résistant à la corrosion.

DESCRIPTION DU
PRODUIT

1. UN

2. UN

Le piston sert à presser le ciment appliqué vers l'endroit ciblé de l'intervention.

UTILISATION D'INSTRUMENTS EN ACIER INOXYDABLE
Durant le processus de production, des mesures ont été prises pour assurer une résistance à la corrosion, mais la durée de vie des instruments dépend d'une utilisation et d'un entretien appropriés.

NETTOYAGE, RINÇAGE ET LAVAGE
Les instruments sont fournis à l'état non stérile. Avant la première stérilisation, les instruments tout neufs doivent être lavés à l'eau chaude avec du détergent après être sortis de l'emballage d'origine. Avant chaque utilisation chez les patients successifs, les instruments doivent être stérilisés.

STÉRILISATION
Tous les instruments (à usage multiple) doivent être désinfectés, lavés pour enlever le produit désinfectant et séchés avant d'être soumis à la stérilisation. Il est particulièrement recommandé de recourir au nettoyage à ultrasons qui est le plus efficace et efficient. Les instruments doivent être stérilisés conformément aux normes en vigueur dans le pays.

Méthodes de stérilisation conseillées:

Méthode	Paramètres minimaux :
Autoclave à vapeur	134°C, durant 5 minutes

MESURES DE PRECAUTION
Respecter les indications relatives au nettoyage et à la stérilisation des instruments.
En cas d'incident grave lié au produit, le signaler au fabricant et à l'autorité publique compétente du pays de résidence de l'utilisateur/du patient.

CONSERVATION
Entreposer les instruments à une température entre 5 et 30°C et à une humidité relative de l'air ne dépassant pas 70%.
Avant chaque utilisation, vérifier l'instrument s'il n'y a pas d'éventuelles impuretés ou d'endommagements de la structure du matériau (fissure, courbure, ébrèchement, érosion).
Le non-respect des consignes suscitées réduit considérablement la résistance de l'instrument et la durée de son utilisation.

Date de dernière mise à jour: 08.04.2025/8

DE Zahnheilkunde-Instrument für den Mehrweggebrauch zum Transport und zur Applikation einer Dosis vorbereiteten MTA+ Materials

VOR DEM GEBRAUCH MIT DER VORLIEGENDEN ANLEITUNG VERTRAUT MACHEN
PRODUKT FÜR DEN AUSSCHLIESSLICHEN GEBRAUCH DURCH ZAHNÄRZTE

NICHT STERILES PRODUKT – DIREKT VOR DEM GEBRAUCH STERILISIEREN

Das Instrument besteht aus korrosionsbeständigem Edelstahl.

PRODUKTBESCHREIBUNG

1. HANDGRIF

2. KOLB

Der Kolben dient zum Hinauspressen des applizierten Zements an der gewählten Eingriffsstelle.

VORGEHENSWEISE MIT INSTRUMENTEN AUS EDELSTAHL
Während der Herstellung wurden Verfahren angewandt, die die Gewährleistung der Korrosionsbeständigkeit zum Ziel haben, die Beständigkeit des Instruments hängt jedoch von der korrekten Verwendung und Pflege ab.

REINIGUNG, SPÜLEN UND WASCHEN
Die Instrumente werden im nicht-sterilen Zustand geliefert. Die werkseitig neuen Instrumente sind vor der ersten Sterilisation, nach dem Herausnehmen aus der Verpackung, genau mit Warmwasser mit dem Zusatz eines Reinigungsmittels zu waschen. Vor jedem weiteren Gebrauch beim nächsten Patienten müssen die Instrumente der Sterilisation unterzogen werden.

STERILISATION
Alle (mehrfach einsetzbaren) Werkzeuge müssen desinfiziert und anschließend gewaschen werden, um das Desinfektionsmittel zu entfernen, sowie getrocknet, bevor sie der Sterilisation unterzogen werden. Besonders die Ultraschallwäsche wird als effektivste und effizienteste Methode empfohlen. Die Instrumente sind gemäß den geltenden inländischen Anforderungen zu sterilisieren.

Empfohlene Sterilisationsverfahren:

Minimale Parameter:	Minimale Parameter:
Dampf-Autoklav	134 °C, 5 Minuten lang

SICHERHEITSVORKEHRUNGEN
Hinweise zur Reinigung und Sterilisation von Werkzeugen beachten.
Im Fall des Auftretens eines ernsthaften Zwischenfalls in Verbindung mit diesem Produkt ist diese Tatsache dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Staates zu melden, in dem der Benutzer oder der Patient seinen Wohnsitz hat.

AUFBEWAHRUNG
Instrumente bei einer Temperatur von 5-30°C und einer relativen Luftfeuchte von nicht mehr als 70 % aufbewahren.
Das Instrument ist vor jedem Gebrauch auf eventuelle Verunreinigungen, Beschädigungen der Materialstruktur (Sprünge, Verbiegungen, Brüche, Splitter) zu prüfen.
Die fehlende Einhaltung der obigen Regeln senkt wesentlich die Beständigkeit des Instruments und verkürzt seine Lebensdauer.

Letzte Aktualisierung: 08.04.2025/8

UK Стоматологічний інструмент для обробки та застосування MTA+

ПЕРЕД ВИКОРИСТАННЯМ СЛІД ОЗНАЙОМИТИСЯ З НАВЕДЕНОЮ НИЖЧЕ ІНСТРУКЦІЄЮ
ПРОДУКТ ПРИЗНАЧЕНИЙ ДЛЯ ПРОФЕСІЙНОГО ВИКОРИСТАННЯ ЛІКАРЕМ СТОМАТОЛОГОМ

НЕСТЕРИЛЬНИЙ – СТЕРИЛІЗУВАТИ БЕСПОСЕРЕДНЬО ПЕРЕД ВИКОРИСТАННЯМ

Продукт виготовлений з нержавіючої корозійностійкої сталі.

ОПИС ВИРОБУ
Виріб складається

1. ТРИМАЧ

2. ПОРШЕНЬ

Поршень використовується для витіснення аплікованого цементу в вибрані місця проведення процедури

ПРАВИЛА ПОВОДЖЕННЯ З ІНСТРУМЕНТОМ З НЕРЖАВІЮЧОЇ СТАЛІ
В процесі виробництва застосовано процедури спрямовані на гарантію корозійної стійкості, проте стійкість інструментів залежить від способу експлуатації та обслуговування.

ЧИЩЕННЯ, ПРОПОЛІСКУВАННЯ І МИТТЯ
Інструменти постачаються в нестерильному стані. Після видалення транспортної упаковки, перед першою стерилізацією, новий інструмент необхідно ретельно промити теплою водою з додатком миючого засобу. Перед кожним використанням для наступного пацієнта, інструменти повинні бути піддані стерилізації.

СТЕРИЛІЗАЦІЯ
Перед стерилізацією увесь інструмент багаторазового призначення необхідно дезінфікувати, а після цього промити з метою видалення дезінфікуючого засобу та висушити. Особливо рекомендується застосування ультразвукового миття, як найбільш ефективного засобу очищення інструментарію. Інструменти треба стерилізувати згідно з дійсними державними вимогами.

Рекомендовані методи стерилізації:

Метод	Мінімальні параметри:
Автоклавування	134°C протягом 5 хвилин

ЗАХОДИ БЕЗПЕКИ
Дотримуватися вказівок про чищення та стерилізацію інструментів.
У разі серйозного випадку, пов'язаного з виробом, про це слід повідомити виробника та компетентний орган держави, у якій проживає користувач або пацієнт.

УМОВИ ЗБЕРІГАННЯ
Інструменти зберігати при температурі 5-30°C і відносній вологості, що не перевищує 70%.
Перед кожним використанням виріб слід перевірити на предмет відсутності будь-яких забруднень та пошкоджень (тріщин, вигинів, злущення, тощо).
Недотримання зазначених вище вимог може мати негативний вплив на функціональність і термін експлуатації виробу.

Виробник:
Пшедсембіорство Продукцийно-Хандлове ЦЕРКАМЕД Войчех Павловскі
вул. Квятковського 1, 37-450 Сталёва Воля, Польща
Тел./Факс: +48 15 842 35 85;
www.cerkamed.com

Уповноважений представник в Україні:
Товариство з обмеженою відповідальністю «ВІОДЕНТ»
вул. Курінного Чорноти, 2 корпус 1, 76018 м.Івано-Франківськ, Україна
Тел./Факс: +38 (0342) 55-94-55
e-mail: info@ivodent.com.ua
www.ivodent.com.ua

Дата останнього оновлення: 08.04.2025/8

CS Opakovaně použitelný zubní nástroj pro přenášení a aplikaci dávky připraveného materiálu MTA+

PŘED POUŽITÍM SI PROSÍM PŘEČTĚTE NÁSLEDUJÍCÍ POKYNY
VÝROBEK PRO POUŽÍVÁNÍ POUZE ZUBNÍM LÉKAŘEM

NESTERILNÍ VÝROBEK - STERILIZUJTE PŘÍMO PŘED POUŽITÍM

Nástroj je vyroben z korozivzdorné nerezové oceli.

POPIS VÝROBKU
Výrobek se skládá z:

1. RUKOJETI

2. PÍST

Píst se používá k vytlačování aplikovaného cementu do zvoleného místa ošetření.

MANIPULACE S NÁSTROJI Z NEREZOVÉ OCELI
Ve výrobním procesu byly použity postupy zajišťující odolnost proti korozi, ale životnost nástrojů závisí na jejich správném používání a údržbě.

ČIŠTĚNÍ, OPLACHOVÁNÍ A MYTÍ
Nástroje jsou dodávány nesterilní. Zcela nové nástroje je třeba před první sterilizací po vyjmutí z obalu důkladně umýt v teplé vodě se saponátem. Před použitím u každého dalšího pacienta musí být nástroje sterilizovány.

STERILIZACE
Všechny (opakovaně používané) nástroje musí být před sterilizací dezinfikovány, umyty, aby byl odstraněn dezinfekční prostředek, a osušeny. Doporučuje se zejména ultrazvukové čištění jako nejúčinnější a nejefektivnější. Nástroje musí být sterilizovány v souladu s platnými národními požadavky.

Doporučené metody sterilizace:

Metoda	Minimální parametry:
Parní autokláv	134°C po dobu 5 minut

BEZPEČNOSTNÍ ÍNSTRUKCE
Postupujte podle pokynů pro čištění a sterilizaci nástrojů.
Dojde-li k vážnému incidentu spojenému s výrobkem, je třeba tuto skutečnost nahlásit výrobci a příslušnému orgánu státu, kde má uživatel nebo pacient bydliště.

UCHOVÁVÁNÍ
Nástroje skladujte při teplotě 5–30°C a relativní vlhkosti vzduchu nejvýše 70%.
Před každým použitím zkontrolujte, zda není nástroj znečištěný, anebo není poškozena struktura materiálu (praskliny, ohyby, odštípnutí, odlupování).
Nedodržení výše uvedených pravidel významně snižuje životnost nástroje a dobu jeho používání.

Datum poslední aktualizace: 08.04.2025/8

RU Многоразовый стоматологический инструмент для переноса и нанесения дозы подготовленного материала MTA+

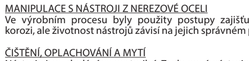
ПОЖАЛУЙСТА, ПРОЧИТАЙТЕ СЛЕДУЮЩУЮ ИНСТРУКЦИЮ ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ
ПРОДУКТ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТОЛЬКО ВРАЧОМ-СТОМАТОЛОГОМ

НЕСТЕРИЛЬНОЕ - СТЕРИЛИЗОВАТЬ НЕПОСРЕДСТВЕННО ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ

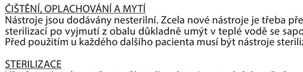
Изделие изготовлено из устойчивой к коррозии нержавеющей стали.

ОПИСАНИЕ ИЗДЕЛИЯ

1. РУКОЯТК



2. ПОР



Поршень используется для выдавливания наносимого цемента в выбранное место обработки.

ОБРАЩЕНИЕ С ИНСТРУМЕНТАМИ ИЗ НЕРЖАВЕЮЩЕЙ СТАЛИ
В процессе изготовления использовалась обработка, обеспечивающая коррозионную стойкость, однако долговечность инструментов зависит от их правильного использования и ухода за ними.

ЧИСТКА, ПОЛОСКАНИЕ И ПРОМЫВАНИЕ
Инструменты поставляются нестерильными. Перед первой стерилизацией новые инструменты после извлечения из упаковки необходимо тщательно промыть в теплой воде с добавлением моющего средства. Инструменты необходимо стерилизовать перед каждым использованием на очередном пациенте.

СТЕРИЛИЗАЦИЯ
Перед стерилизацией все инструменты (многоразовые) необходимо продезинфицировать, промыть для удаления дезинфицирующего средства и высушить. Особенно рекомендуется ультразвуковая очистка, как наиболее эффективная и действенная. Инструменты должны стерилизоваться в соответствии с действующими национальными требованиями.

Рекомендуемые методы стерилизации:

Метод	Минимальные параметры:
Паровой автоклав	134°C, продолжительность 5 минут

МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

Необходимо соблюдать инструкции по очистке и стерилизации инструментов.
О серьезных инцидентах, связанных с препаратом, следует сообщать производителю и в компетентный государственный орган по месту жительства пользователя или пациента.

ХРАНЕНИЕ
Инструменты хранить при температуре 5-30°C и относительной влажности не более 70%.
Перед каждым использованием проверять инструмент на возможные загрязнения и повреждения структуры материала (трещины, изгибы, сколы, отслоения).
Несоблюдение вышеперечисленных правил значительно снижает долговечность инструмента и срок его службы

Дата последнего обновления: 08.04.2025/8

IT Strumento stomatologico riutilizzabile per il trasferimento e l'applicazione della dose di materiale MTA+ ricavata

PRIMA DELL'UTILIZZO LEGGERE ATTENTAMENTE LA SEGUENTE ISTRUZIONE
IL PRODOTTO DEVE ESSERE UTILIZZATO ESCLUSIVAMENTE DAI DENTISTI

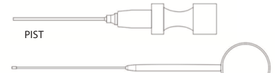
PRODOTTO NON STERILE - STERILIZZARE DIRETTAMENTE PRIMA DELL'USO

Lo strumento è realizzato in acciaio inossidabile resistente alla corrosione.

DESCRIZIONE DEL PRODOTTO

1. MANICO

2. PIST



Il pistone viene utilizzato per spremere il cemento applicato nel sito di trattamento selezionato.

PROCEDURA PER GLI STRUMENTI IN ACCIAIO INOSSIDABILE
Nel processo di produzione sono stati utilizzati trattamenti volti a garantire la resistenza alla corrosione, tuttavia la durata dello strumento dipende da un uso e una manutenzione corretti.

PULIZIA, RISCIACQUO E LAVAGGIO
Gli strumenti vengono forniti non sterilizzati. Gli strumenti nuovi di fabbrica prima della prima sterilizzazione e dopo essere stati estratti dalla confezione, devono essere lavati accuratamente in acqua calda con l'aggiunta di un detergente. Prima di ogni utilizzo sul paziente successivo, gli strumenti devono essere sterilizzati.

STERILIZZAZIONE
Prima della sterilizzazione, tutti gli strumenti (riutilizzabili) devono essere disinfettati, lavati per rimuovere il disinfettante e asciugati. Si consiglia la pulizia ad ultrasuoni perché più efficace ed efficiente. Gli strumenti devono essere sterilizzati in conformità con i requisiti nazionali applicabili.

Metodi di sterilizzazione consigliati:

Metodo	Parametri minimi:
Autoclave a vapore	134°C per 5 minuti

PRECAUZIONI
Seguire le istruzioni per la pulizia e la sterilizzazione degli strumenti.
In caso di incidente grave causato dal prodotto, questo deve essere segnalato al produttore e all'autorità competente del Paese in cui l'utente o il paziente è residente.

CONSERVAZIONE
Conservare gli strumenti a una temperatura compresa tra i 5 e i 30°C e in un ambiente con umidità relativa non superiore al 70%.
Prima di ogni utilizzo, verificare che lo strumento non presenti sporcizia, danni alla struttura del materiale (crepe, curvature, rotture, sfaldature).
Il mancato rispetto delle regole di cui sopra ridurrà significativamente la durata dello strumento e ne ridurrà la vita utile.

Data ultimo aggiornamento: 08.04.2025/8

RO Instrument dentar reutilizabil pentru manipularea și aplicarea dozelor de material pre-tratat MTA+

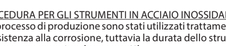
ÎNAINTE DE UTILIZARE VĂ RUGĂM SĂ CITIȚI CU ATENȚIE PREZENTA INSTRUCȚIUNE
PRODUS DESTINAT UZULUI DENTAR

PRODUS NESTERIL – DE STERILIZAT CHIAR ÎNAINTE DE UTILIZARE

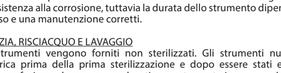
Instrumentul este fabricat din oțel inoxidabil rezistent la coroziune.

DESCRIEREA PRODUSULUI

1. MÂNER



2. PIST



Pistonul are funcția de stoarcere a cimentului aplicat în locul de tratament selectat.

MANIPULAREA INSTRUMENTELOR DIN OȚEL INOXIDABIL
În timpul procesului de producție au fost folosite proceduri cu scopul de a asigura rezistența la coroziune, cu toate acestea, durabilitatea acestora depinde de utilizarea și întreținerea lor corespunzătoare.

CURĂȚARE, CLĂTIRE ȘI SPĂLARE
Instrumentele sunt livrate în stare nesterilă. Instrumentele noi, inainte de prima sterilizare, după scoaterea acestora din ambalaj, trebuie bine spălate în apă caldă cu detergent. După fiecare utilizare la fiecare următor pacient, instrumentele trebuie să fie sterilizate.

STERILIZARE
Fiecare instrument (de utilizare multiplă) trebuie să fie dezinfectat, spălat cu scopul de a elimina produsul de dezinfecție și uscat înainte de a fi sterilizat. Se recomandă în special curățarea cu ultrasunete ca fiind cea mai eficientă și productivă. Instrumentele trebui să fie sterilizate în conformitate cu cerințele naționale aplicabile.

Metodele de sterilizare recomandate:

Metoda	Parametrii minimi:
Autoclavă cu aburi	134°C, timp de 5 minute

MĂSURI DE PRECAUȚIEI

De respectat indiciile referitoare la curățarea și sterilizarea instrumentelor.
În cazul apariției unui incident grav legat de produs acest fapt necesită raportarea lui producătorului și organului competent al țării, în care utilizatorul sau pacientul își are locul de reședință.

DEPOZITARE
Depozitați instrumentele la o temperatură de 5-30°C și la un grad de umiditate nu mai mare de 70%.
De verificat, de fiecare dată, înainte de utilizarea instrumentelor, din privința eventualelor posibile contaminări, deteriorări ale structurii materialului (fisurare, îndoire, rupere, cojire).
Nerespectarea regulilor de mai sus, diminuează considerabil durabilitatea instrumentului și scade timpul de utilizare al acestuia.

Data ultimei actualizări: 08.04.2025/8

HU Többször használatos fogászati eszköz MTA+ anyagból előkészített adagok hordozásához és alkalmazásához

HASZNÁLAT ELŐTT OVASSA EL A HASZNÁLATI ÚTMUTATÓT
KIZÁRÓLAG FOGORVOSOK ÁLTAL HASZNÁLHATÓ

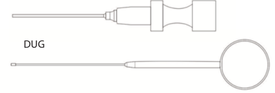
NEM STERIL TERMÉK – KÖZVETLENÜL HASZNÁLAT ELŐTT STERILIZÁLANDÓ

Az eszköz korrózióálló rozsdamentes acél ötvözetből készült.

TERMÉKLEÍRÁS
A termék részei:

1. MARKOLA

2. DUG



A dugattyú a felhordott cement megfelelő kezelési helyre történő préselésére szolgál.

ROZSDAMENTES ACÉLESZKÖZÖK KEZELÉSE
A gyártás során korrózióállóság biztosítását szolgáló kezeléseknek vetették alá az anyagot, azonban az eszközök tartósága a megfelelő használatoktól és karbantartásuktól függ.

TISZTÍTÁS, ÖBLÍTÉS ÉS MOSÁS
Az eszközök nem steril módon kerülnek kiszállításra. A gyárilag új eszközöket az első sterilizálás előtt, a csomagolás eltávolítása után, alaposan, meleg vízben meg kell mosni mosószer hozzáadásával. Az eszközt minden egyes betegnél történő alkalmazása előtt sterilizálni kell.

STERILIZÁCIÓ
Minden (többször használható) eszközt fertőtleníteni kell, a fertőtlenítőszer eltávolítása érdekében meg kell mosni, és sterilizálás előtt meg kell szárítani. Különösen javasolt az ultrahangos tisztítás, mint a leghatékonyabb és legeredményesebb megoldás. Az eszközöket a vonatkozó nemzeti követelményeknek megfelelően kell sterilizálni.

Javasolt sterilizálási módszerek:

Módszer	Minimális paraméterek:
Gőzsterilező autokláv	134°C, 5 percen keresztül

ÓVINTÉZKEDÉSEK
Kövesse az eszközök tisztítására és sterilizálására vonatkozó utasításokat.
Készítménnyel kapcsolatos súlyos esemény esetén jelentse azt a gyártónak és a felhasználó vagy a páciens lakóhelyének megfelelő ország az illetékes hatóságának.

TÁROLÁS
Az eszközök 5-30°C hőmérsékleten és legfeljebb 70% relatív páratartalomban tárolandók.
Minden használat előtt ellenőrizze az eszközt az esetleges szennyeződések, az anyag szerkezeti sérülései (repedések, deformációk, elpattanások, gyűrődések) tekintetében.
A fenti szabályok be nem tartása jelentősen csökkenti az eszköz tartósságát és élettartamát.

Utolsó frissítés dátuma: 08.04.2025/8

BG Стоматологичен уред за многократна употреба за пренасяне и приложение на дози приготвен материал MTA+

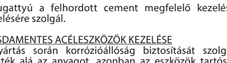
ПРЕДИ УПОТРЕБА ПРОЧЕТЕТЕ ВНИМАТЕЛНО ИНСТРУКЦИИТЕ
ПРОДУКТЪТ Е ПРЕДНАЗНАЧЕН ЗА ИЗПОЛЗВАНЕ ЕДИНСТВЕНО ОТ СТОМАТОЛОГ

НЕСТЕРИЛЕН ПРОДУКТ- ДА СЕ СТЕРИЛИЗИРА НЕПОСРЕДСТВЕНО ПРЕДИ УПОТРЕБА

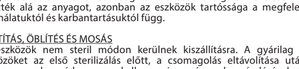
Уредът е изработен от неръждаема стомана, издръжлива на корозия.

ОПИСАНИЕ НА ПРОДУКТА

1. ДРЪЖКА



2. БУТА



Буталото служи за изстискване на нанесения цимент на избраното място за обработване.

УПОТРЕБА НА ИНСТРУМЕНТИ ОТ НЕРЪЖДАЕМА СТОМАНА
При производството на уредите са използвани процеси за постигане на устойчивост срещу корозия.Въпреки това издръжливостта на уредите зависи от правилното им използване и консервация.

ПОЧИСТВАНЕ, ПЛАКНЕНЕ И ИЗМИВАНЕ
Уредите се доставят нестерилизирани. Преди първата стерилизация новите фабрични уреди, след като се извадят от опаковката, трябва внимателно да се измият с топла вода и с детергент. Преди всяка употреба за следващия пациент уредите трябва да се стерилизират.

СТЕРИЛИЗИРАНЕ
Всички уреди (за многократна употреба) трябва да бъдат дезинфекцирани, измити, за да се премахне дезинфекциращото средство и да се подсуши преди да се стерилизира. Като най-ефикасно средство се препоръчва предимно измиване с ултразвук. Уредите трябва да се стерилизират съгласно действащите изисквания в страната.

Препоръчвани начини за стерилизиране:

НАЧИН	Минимални параметри:
Парен автоклав	134°C, за 5 минути

PL	Narzędzie stomatologiczne wielorazowego użytku do przenoszenia i aplikacji dawki zarobionego materiału MTA+
EN	Reusable dental tools for handling and application of prepared measure of MTA+ material
ES	Herramienta odontológica reutilizable para llevar y aplicar una dosis del material MTA+ preparado
FR	Instrument dentaire à usage multiple, destiné à manipuler et appliquer la dose du matériau MTA+ préparé
DE	Zahnheilkunde-Instrument für den Mehrweggebrauch zum Transport und zur Applikation einer Dosis vorbereiteten MTA+ Materials
UK	Стоматологічний інструмент для обробки та застосування MTA+
CS	Opakovaně použitelný zubní nástroj pro přenášení a aplikaci dávky připraveného materiálu MTA+
RU	Многоразовый стоматологический инструмент для переноса и нанесения дозы подготовленного материала MTA+
IT	Strumento stomatologico riutilizzabile per il trasferimento e l'applicazione della dose di materiale MTA+ ricavata
RO	Instrument dentar reutilizabil pentru manipularea și aplicarea dozelor de material pre-tratat MTA+
HU	Többször használatos fogászati eszköz MTA+ anyagból előkészített adagok hordozásához és alkalmazásához
BG	Стоматологичен уред за многократна употреба за пренасяне и приложение на дози приготвен материал MTA+
LT	Daugkartinis odontologijos įrankis paruoštos MTA+ medžiagos dozei pernešimui ir taikymui
PT	Ferramenta odontológica reutilizável para transportar e aplicar uma dose de MTA+ preparado
DA	Tandlæge-instrumenter til flergangsbrug til flytning og applicering af en dosis af det forberedte MTA+ materiale
EL	Επαναχρησιμοποιούμενο οδοντικό εργαλείο για τη μεταφορά και εφαρμογή μιας δόσης παρασκευασμένου υλικού MTA+
ET	Korduvkasutatavad hambaravi seadmed ettevalmistatud MTA + materjali korjamiseks ja pealekandmiseks
FI	Uudelleenkäytettävä hammaslääketieteellinen instrumentti MTA+:n siirtämiseen ja annosten levittämiseen
HR	Stomatološki instrument za višekratnu uporabu za prenošenje i primjenu doze pripremljenog materijala MTA+
LV	Atkārtoti lietojams zobārstniecības instruments sagatavotas MTA+ materiāla devas pārvietošanai un aplicēšanai
NL	Tandheelkundig instrument voor meermalig gebruik, voor het verplaatsen en aanbrengen van doses bereid MTA+
SK	Stomatologický nástroj na viacnásobné použitie na prenášanie a nanášanie dávky pripraveného materiálu MTA+
SL	Stomatološki instrumenti za večkratno uporabo za prenašanje in nanašanje odmerka pripravljenega materiala MTA+
SV	Tandläkarverktyg för flergångsanvändning till överföring och applicering av förberett MTA+ material
SR	Stomatološki instrument za višekratnu upotrebu za prenošenje i aplikaciju doze pripremljenog MTA+ materijala
NO	Tannlegeinstrument til flergangsbruk, til overføring og påføring av en dose med forberedt MTA+ materiale

Data ostatniej aktualizacji: 08.04.2025/8

MTA+ APPLICATOR APLIKATOR

CE

MD

Przedsiębiorstwo Produkcyjno-Handlowe CERKAMED Wojciech Pawłowski
37-450 Stalowa Wola, Poland
ul. Kwiatkowskiego 1
Tel./fax: + 48 15 842 35 85
www.cerkamed.com

To maintain the high quality of our products and customer satisfaction, please send your opinions and comments to **jakosc@cerkamed.pl**
W trosce o wysoką jakość naszych wyrobów oraz zadowolenie klientów, prosimy o kierowanie swoich opinii i uwag na adres ***jakosc@cerkamed.pl***

ПРЕДПАЗНИ МЕРКИ
Да се спазват препоръките за почистване и стерилизиране на уредите. В случай на сериозен инцидент с препарата трябва този факт да се съобщи на производителя и съответния орган на страната, в която живее пациентът или потребителят.

СЪХРАНЕНИЕ
Уредите да се съхраняват при температура 5-30°C и относителна влажност не по-голяма от 70%.
Всеки път преди употреба уредите да се проверяват за евентуални замърсявания, нарушаване на структурата на материала (напуквания, изкривявания, отчупвания, изтъркване).
При неспазване на гореспоменатите упътвания значително се намалява трайността на уредите и се намалява времето им на употреба.

Дата на последна актуализация: 08.04.2025/8

LT Daugkartinis odontologijos įrankis paruoštos MTA+ medžiagos dozei pernešimui ir taikymui

PRIEŠ NAUDOJIMĄ BŪTINAI SUSIPAŽINKITE SU ŠIA INSTRUKCIJA
GAMINYS SKIRTAS TIK GYDYTOJŲ STOMATOLOGŲ NAUDOJIMUI

NESTERILUS GAMINYS - BŪTINA STERILIZUOTI TIESIOGIAI PRIEŠ NAUDOJANT

Įrankis pagamintas iš korozijai atsparaus nerūdijančio plieno.

GAMINIO APRAŠYMAS

1. RANKENA

2. STŪ

Stūmoklis naudojamas išspaustam cementui taikyti į pasirinktą procedūros vietą.

NERŪDIJANČIO PLIENO ĮRANKIŲ TVARKYMAS
Gamybos procese buvo taikomos procedūros, siekiant užtikrinti atsparumą korozijai, tačiau įrankių ilgaamžiškumas priklauso nuo tinkamo jų naudojimo ir priežiūros.

VALYMAS, SKALAVIMAS IR PLOVIMAS
Įrankiai pristatomi nesterilizuoti. Visiškai naujus įrankius prieš pirmą sterilizavimą, išėmus iš pakuotės, reikia kruopščiai nuplauti šiltu vandeniu su plovikliu. Prieš kiekvieną naudojimą kitam pacientui įrankiai turi būti sterilizuoti.

STERILIZAVIMAS
Prieš sterilizuojant visus (daugkartinio naudojimo) įrankius reikia dezinfekuoti, nuplauti, kad būtų pašalinta dezinfekavimo priemonė, ir išdžiovinti. Ultragarsinis valymas yra ypač rekomenduojamas kaip efektyviausias. Įrankiai turi būti sterilizuojami pagal galiojančius nacionalinius reikalavimus.

Rekomenduojami sterilizavimo metodai:

Metodas	Mažiausi parametrai:
Garinis autoklavas	134°C per 5 minutes

ATSARGUMO PRIEMONĖS
Laikykitės instrumentų valymo ir sterilizavimo nurodymų.
Įvykus rimtam su gaminiu susijusiam incidentui, apie tai turėtų būti pranešta gamintojui ir šalies, kurioje yra vartotojo ar paciento gyvenamoji vieta, kompetentingai institucijai.

SAUGOJIMAS
Įrankius laikykite 5–30°C temperatūroje, o santykinė oro drėgmė negali būti aukštesnė kaip 70%.
Prieš kiekvieną naudojimą patikrinkite, ar įrankis nėra užterštas, ar nepažeista medžiagos struktūra (įtrūkimai, įlinkimai, nulaužimai, ištrupos). Nesilaikant aukščiau nurodytų taisyklių, žymiai sumažėja įrankio ilgaamžiškumas ir jo naudingo tarnavimo laikas.

Paskutinio atnaujinimo data: 08.04.2025/8

PT Ferramenta odontológica reutilizável para transportar e aplicar uma dose de MTA+ preparado

ANTES DE UTILIZAR O PRODUTO, LEIA AS SEGUINTES INSTRUÇÕES
PRODUTO PARA ADMINISTRAÇÃO EXCLUSIVAMENTE POR MÉDICOS DENTISTAS

PRODUTO NÃO ESTÉRIL - ESTERILIZAR IMEDIATAMENTE ANTES DO USO

A ferramenta é feita de aço inoxidável resistente à corrosão.

DESCRIÇÃO DO PRODUTO

1. ALÇA

2. PIST

O pistão é usado para espremer o cimento aplicado no local de tratamento selecionado.

MANUSEIO DE FERRAMENTAS DE AÇO INOXIDÁVEL
O processo de fabricação utiliza tratamentos para garantir resistência à corrosão, mas a vida útil da ferramenta depende do uso e manutenção adequados.

LIMPEZA, ENXAGUE E LAVAGEM
As ferramentas fornecidas não são estéreis. As ferramentas novas devem ser bem lavadas em água morna com detergente antes da primeira esterilização e após a retirada da embalagem. Antes de cada uso no próximo paciente, os instrumentos devem ser esterilizados.

ESTERILIZAÇÃO
Todos os instrumentos (reutilizáveis) devem ser desinfetados, lavados para remover o desinfetante e secos antes de serem esterilizados. A limpeza ultrassónica é especialmente recomendada como a mais eficaz e eficiente. As ferramentas devem ser esterilizadas de acordo com os requisitos nacionais aplicáveis.

Métodos de esterilização recomendados:

Método	Parâmetros mínimos:
Autoclave a vapor	134°C por 5 minutos

PRECAUÇÕES
Seguir as instruções para limpeza e esterilização de instrumentos.
No caso de um incidente grave envolvendo o produto, o fato deve ser comunicado ao fabricante e à autoridade competente do país no qual o utilizador ou paciente estiver domiciliado.

ARMAZENAMENTO
Armazenar as ferramentas a 5-30°C e uma humidade relativa não superior a 70%.
Antes de cada utilização, verificar a ferramenta quanto a possíveis contaminações, danos na estrutura do material (fissuras, dobras, lascas, descascamento).
O incumprimento das regras acima referidas reduz significativamente a durabilidade da ferramenta e reduz a sua vida útil.

Data da última atualização: 08.04.2025/8

DA Tandfølge-instrumenter til flergangsbrug til flytning og applicering af en dosis af det forberedte MTA+ materiale

LÆS FØLGENDE INSTRUKTIONER FØR BRUG
PRODUKTET MÅ KUN ANVENDES AF TANDLÆGER

IKKE-STERILT PRODUKT - SKAL STERILISERES DIREKTE INDEN BRUG.

Instrumentet er fremstillet af korrosionsbestandigt rustfrit stål.

PRODUKTETS BESKRIVELSE

1. HÅNDTAG

2. STEM

Stemplet bruges til at presse det applicerede cement-materiale ud på et udvalgt behandlingsområde.

HÅNDTERING AF INSTRUMENTER AF RUSTFRIT STÅL
Under fremstillingen er der anvendt metoder, der sikrer korrosionsbestandighed, dog er instrumenternes levetid afhængig af korrekt vedligeholdelse og brug.

RENGØRING, SKYLNING OG VASK
Instrumenterne leveres som ikke-sterilt. Fabriksnye instrumenter før den første sterilisering og efter at de er taget ud af pakningen, rensen nøje i varmt vand med et rengøringsmiddel. Inden hver brug skal instrumenterne steriliseres.

STERILISATION
Samtlige instrumenter (til flergangsbrug) inden sterilisation skal desinficeres, renses med henblik på at fjerne desinficeringsmiddel og tørres. Især anbefales rensning med ultralyd, som en mest pålidelig og effektiv metode. Instrumenterne skal steriliseres i henhold til gældende nationale krav.

Anbefalet steriliseringsmetode:

Metode	Minimumsparametre:
Dampautoklav	134°C i 5 min.

FORHOLDSREGLER
Anbefalinger for desinfektion og rengøring af instrumenter skal følges.
I tilfælde af forekomst af alvorlige hændelser vedrørende præparatet, rapporter faktummet til producenten og den kompetente statsmyndighed i landet hvor brugeren eller patienten har sin bopæl.

OPBEVARING
Instrumenterne opbevares ved en temperatur på 5-30°C og luftfugtighed på ikke over 70%.
Inden hver brug skal instrumentet kontrolleres for evt. snavs, beskadigelser af strukturen (revner, bøjninger, splinter, skræller).
Manglende overholdelse af disse regler reducerer markant instrumentets holdbarhed og levetid.

Seneste opdatering: 08.04.2025/8

EL Επαναχρησιμοποιήσιμο οδοντικό εργαλείο για τη μεταφορά και εφαρμογή μιας δόσης παρασκευασμένου υλικού MTA+

ΠΡΙΝ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΠΑΡΑΚΑΛΩ ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ
ΠΡΟΙΟΝ ΓΙΑ ΧΡΗΣΗ ΜΟΝΟ ΑΠΟ ΟΔΟΝΤΙΑΤΡΟ

ΜΗ ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΜΕΝΟ ΠΡΟΪΟΝ - ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΣΤΕ ΑΜΕΣΩΣ ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΗ ΧΡΗΣΗ

Το εργαλείο είναι κατασκευασμένο από ανοξείδωτο ατσάλι ανθεκτικό στη διάβρωση.

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ

1. ΛΑΒΗ

2. ΕΜΒ

Το έμβολο χρησιμοποιείται για να συμπίεσει το εφαρμοζόμενο τσιμέντο στην επιλεγμένη θέση θεραπείας.

ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΛΕΙΩΝ ΑΠΟ ΑΝΟΞΕΙΔΩΤΟ ΑΤΣΑΛΙ
Κατά τη διαδικασία κατασκευής, εξασφαλίστηκε αντοχή στη διάβρωση, ωστόσο η ανθεκτικότητα των εργαλείων εξαρτάται από τη σωστή χρήση και συντήρησή τους.

ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ, ΕΚΠΛΥΣΗ ΚΑΙ ΠΛΥΣΙΜΟ
Τα εργαλεία παραδίδονται μη αποστειρωμένα. Τα ολοκαίνουργια εργαλεία πρέπει να πλένονται καλά σε ζεστό νερό με απορρυπαντικό πριν από την πρώτη αποστείρωση, αφού αφαιρεθούν από τη συσκευασία. Πριν από κάθε χρήση στον επόμενο ασθενή, τα εργαλεία πρέπει να αποστειρώνονται.

ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΣΗ
Όλα τα (επαναχρησιμοποιήσιμα) εργαλεία πρέπει να απολυμανθούν, να πλυθούν για να απομακρυνθεί το απολυμαντικό και να στεγνώσουν πριν αποστειρωθούν. Ο καθαρισμός με υπερήχους συνιστάται ιδιαίτερα ως ο πιο αποτελεσματικός και αποδοτικός. Τα εργαλεία πρέπει να αποστειρώνονται σύμφωνα με τις ισχύουσες εθνικές απαιτήσεις.

Συνιστώμενες μέθοδοι αποστείρωσης:

Μέθοδος	Ελάχιστες παράμετροι:
Αυτόκλειστο ατμού	134°C για 5 λεπτά

ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ
Ακολουθήστε τις οδηγίες για τον καθαρισμό και την αποστείρωση εργαλείων.
Σε περίπτωση σοβαρού περιστατικού που σχετίζεται με το προϊόν, το γεγονός αυτό πρέπει να αναφέρεται στον κατασκευαστή και στην αρμόδια αρχή του Κράτους, στο οποίο κατοικεί ο χρήστης ή ο ασθενής.

ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ
Τα εργαλεία αποθηκεύονται σε θερμοκρασία 5-30°C και σε σχετική υγρασία που δεν υπερβαίνει το 70%.
Πριν από κάθε χρήση, ελέγξτε το εργαλείο για πιθανή μόλυνση, ζημιά στη δομή του υλικού (ρωγμές, στροφές, σχισίματα, απολέπιση).
Η μη συμμόρφωση με τους παραπάνω κανόνες μειώνει σημαντικά την ανθεκτικότητα του εργαλείου και τη διάρκεια ζωής του.

Ημερομηνία τελευταίας ενημέρωσης: 08.04.2025/8

ET Korduvkasutatavad hambaravi seadmed ettevalmistatud MTA + materjali korjamiseks ja pealekandmiseks

ENNE KASUTAMIST TUTVUDA ALLTOODUD JUHENDIGA
AINULT ARST-STOMATOLOOGILE KASUTAMISEKS MÕELDUD TOODE

MITTESTERIILNE TOOTE - STERILEERIGE ENNE KASUTAMISE OTSE

Vahend on valmistatud korrosioonikindlast roostevabast terasest.

TOOTEKIRJELDUS
Toode koosneb:

1. KÄEPIDE

2. KOLB

Kolbi kasutatakse rakendud tsemendi surumiseks valitud töötlemiskohta.

ROOSTEVAVABAST TERASEST VAHENDITE KÄITLEMINE
Tootmisprotsessis kasutati korrosioonikindluse tagamiseks töötlemist, aga vahendite eluiga sõltub siiski õigest kasutamisest ja hooldusest.

PUHASTAMINE, LOPUTAMINE JA PESEMINE
Vahendite tarnitakse mittesteriilselt. Uued vahendid enne esimest steriliseerimist, pärast pakendist eemaldamist peske hoolikalt pesuvahendiga sooja veega. Enne iga patsiendile kasutamist peab instrumendid steriliseerida.

STERILISEERIMINE
Kõik vahendid (korduvkasutatavad) peab desinfitseerima, desinfektsioonivahendi eemaldamiseks pestud ning kuivatatud enne steriliseerimist. Ultraheli puhastamine on eriti soovitatav kui kõige tõhusam ja efektiivsem. Vahendid peab steriliseerida vastavalt kehtivatele riiklikele nõuetele.

Soovitatavad steriliseerimismeetodid:

Meetod	Minimaalsed parameetrid:
Aurune autoklaav	134°C, 5 minutit

ETTEVAATUSABINÕUD
Järgige vahendite puhastamise ja steriliseerimise juhiseid.
Seadmega seotud tõsiste juhtumite korral tuleb teavitada tootjat ja kasutaja või patsiendi elukohariigi pädevaid asutusi.

HOIDAMINE
Hoidke vahendite temperatuuril 5–30°C ja suhtelisel õhuniiskusel mitte üle kui 70%.
Enne iga kasutamist kontrollige vahendeid võimaliku saastumise suhtes, materjali struktuuri kahjustused (praod, painded, hakkimised, koorimised). Eespool nimetatud reeglite eiramine vähendab oluliselt seadme vastupidavust ja lühendab selle kasutamise aega.

Viimase värskenduse kuupäev: 08.04.2025/8

FI Uudelleenkäytettävä hammaslääketieteellinen instrumentti MTA+:n siirtämiseen ja annosten levittämiseen

LUE SEURAAVAT OHJEET ENNEN KÄYTTÖÄ.
TUOTE VAIN HAMMASLÄÄKÄRIN KÄYTTÖÖN

EI-STERIILI TUOTE - STERILOI VÄLITTÖMÄSTI ENNEN KÄYTTÖÄ

Työkalu on valmistettu korroosionkestävästä ruostumattomasta teräksestä.

TUOTTEEN KUVAUS
Tuote koostuu

1. KAHVA

2. MÄN

Mäntää käytetään sementin puristamiseen valittuun hoitokohtaan.

RUOSTUMATTOMASTA TERÄKSESTÄ VALMISTETTUJEN TYÖKALUJEN KUNNOSSAPITO
Valmistusprosessissa työkalu on suojattu korroosiolta, kuitenkin sen kestävyys riippuu oikeasta käytöstä ja kunnossapidosta.

PUHDISTUS, HUUHTELU JA PESU
Työkalut toimitetaan steriloimattomana. Tehtaan uudet instrumentit on pestävä huolellisesti lämpimässä vedessä ja pesuaineessa ennen ensimmäistä sterilointia. Aina ennen työkalun käyttöä uudella potilaalla se on steriloitava.

STERILOINTI
Kaikki (uudelleen käytettävät) työkalut on desinfioitava, pestävä (desinfiointiaineen poistamiseksi) ja kuivattava ennen sterilointia. Varsinkin ultraäänipesu on suositeltava parhaaksi tehokkaimmaksi pesumenetelmäksi. Välineet on steriloitava sovellettavien kansallisten vaatimusten mukaisesti.

Suositellut sterilointimenetelmät:

Menetelmä	Vähimmäisparametrit:
Höyryautoklaavi	134°C, 5 minut minuutin ajan

VAROTOIMET
Noudata instruminettien puhdistusta ja sterilointia koskevia ohjeita.
Tuotteen liittyvän vakavan vaaratilanteen sattuessa siitä on ilmoitettava valmistajalle ja sen maan toimivaltaiselle viranomaiselle, jossa käyttäjä tai potilas asuu.

SÄILYTYS
Säilytä työkaluja 5-30°C:n lämpötilassa ja enintään 70%:n suhteellisessa kosteudessa.
Aina ennen käyttöä tarkista työkalu mahdollisten epäpuhtauksien ja vaurioiden varalta (halkeamat, loimut, irronneet osat, maaliviat).
Edellä mainittujen sääntöjen laiminlyönti vaikuttaa kielteisesti työkalun kestävyyteen ja käyttökelpoisuuteen.

Viimeisen päivityksen päivämäärä : 08.04.2025/8

HR Stomatološki instrument za višekratnu uporabu za prenošenje i primjenu doze pripremljenog materijala MTA+

PRIJE UPORABE PROČITAJTE DONJE UPUTE
PROIZVOD ZA UPORABU ISKLJUČIVO OD STRANE LIJEČNIKA STOMATOLOGA

NESTERILNI PROIZVOD – STERILIZIRAJTE IZRAVNO PRIJE UPORABE

Instrument je izrađen od nehrđajućeg čelika otpornog na koroziju.

OPIS PROIZVODA
Proizvod se sastoji

1. RUČKA

2. KLIP

Klip se upotrebljava za utiskivanje primijenjenog cementa na mjesto na kojem se vrši zahvat.

RUKOVANJE INSTRUMENTIMA OD NEHRĐAJUĆEG ČELIKA
U proizvodnom procesu primjenjivani su zahvati da bi se osigurala otpornost na koroziju, međutim trajnost instrumenata ovisi o njihovoj pravilnoj uporabi i održavanju.

ČIŠĆENJE, ISPIRANJE I PRANJE
Instrumenti se isporučuju u nesterilnom stanju. Tvornički nove instrumente, prije prve sterilizacije, nakon vađenja iz ambalaže, potrebno je temeljito oprati u toplo vodi s dodatkom deterdženta. Prije svake uporabe na sljedećem pacijentu, instrument mora biti steriliziran.

STERILIZACIJA
Svi instrumenti (za višekratnu uporabu) moraju se dezinficirati, oprati da bi se uklonilo sredstvo za dezinfekciju i da bi se osušili prije sterilizacije. Ultrazvučno čišćenje se posebno preporučuje kao najdjelotvornije i najučinkovitije. Instrumenti se moraju sterilizirati u skladu s važećim nacionalnim zahtjevima.

Preporučene metode sterilizacije:

Metoda	Minimalni parametri:
Parni autoklav	134°C, tijekom 5 minuta

MJERE OPREZA
Slijedite upute za čišćenje i sterilizaciju instrumenata.
U slučaju ozbiljnih nezgoda povezanih s proizvodom, potrebno ih je prijaviti proizvođaču i nadležnom tijelu države, u kojoj korisnik ili pacijent ima prebivalište.

SKLADIŠTENJE
Instrumente čuvajte na temperaturi od 5 do 30°C i relativnoj vlažnosti ne višoj od 70%.
Prije svake uporabe provjerite je li instrument možda onečišćen, je li struktura materijala oštećena (pukotine, navoji, okrhnuća, ljuštenje).
Neprid ržavanje gore navedenih pravila značajno smanjuje trajnost instrumenta i vijek njegove uporabe.

Datum posljednjeg ažuriranja: 08.04.2025/8

LV Atkārtoti lietojams zobārstniecības instruments sagatavotas MTA+ materiāla devas pārvietošanai un aplicēšanai

PIRMS LIETOŠANAS LŪDZAM RŪPĪGI IEPAZĪTIES AR ŠIEM LIETOŠANAS NORĀDĪJUMIEM
MATERIĀLU VAR IEGĀDĀTIES TIKAI SERTIFICĒTS ZOBĀRSTNIECĪBAS SPECIĀLISTS STOMATOLOGS

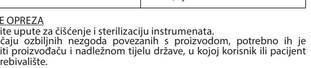
NESTERILS IZSTRĀDĀJUMS – STERILIZĒT PIRMS LIETOŠANAS

Instruments ir izgatavots no korozijizturīga nerūsējošā tērauda.

APRAKSTS
Produkta

1. ROKTURIS

2. VIRZ



Virzulis paredzēts aplicējamā cementa izspiešanai uz apstrādājamās zonas.

NERŪSĒJOŠA TĒRAUDA INSTRUMENTU IZMANTOŠANA
Ražošanas laikā tika ievēroti pasākumi, lai nodrošinātu izturību pret koroziju, tomēr instrumentu izturība ir atkarīga no pareizas lietošanas un kopšanas.

TĪRĪŠANA, SKALOŠANA UN MAZGĀŠANA
Instrumenti tiek piegādāti nesterilā stāvoklī. Rūpnieciski izgatavotus, jaunus instrumentus pirms iznēmšanas no iepakojuma nepieciešams rūpīgi nomazgāt ar siltu ūdeni un mazgāšanas līdzekli. Pirms katras lietošanas instrumentiem jābūt sterilizētiem.

STERILIZĀCIJA
Visi vairākkārtējas lietošanas instrumenti ir jādezinficē, jānomazgā, lai noņemtu dezinfekcijas līdzekli, un jānožāvē pirms sterilizācijas procesa uzsākšanas. Ultraskaņas tīrīšana ir īpaši ieteicama kā efektīvākā sterilizācijas metode. Instrumentus nepieciešams sterilizēt atbilstoši saistošajiem noteikumiem.

Rekomendētās sterilizācijas metodes:

Metode	Minimālie parametri:
Tvaika autoklāvs	134°C, 5 minūtes

PIESARDZĪBAS PASĀKUMI
Ievērot medicīnas instrumentu tīrīšanas un sterilizācijas noteikumus.
Ja, saistībā ar produkta izmantošanu, ir radies nopietns apdraudējums, par to nepieciešams ziņot ražotājam un tās valsts kompetentajai iestādei, kurā lietotājam vai pacientam ir pastāvīgā dzīvesvieta.

UZGLABĀŠANA
Instrumentus uzglabāt no 5 līdz 30°C temperatūrā, relatīvais mitrums nedrīkst pārsniegt 70%.
Katru reizi pirms lietošanas instruments ir jāpārbauda, vai nav radies piesārņojums un/vai materiāla struktūras bojājumi (plaisas, izliekumi, izzumi, atšāpošanās).
Iepriekš minēto noteikumu neievērošana ievērojami samazina instrumenta izturību un saīsina lietošanas laiku.

Pēdējās atjauninašanas datums: 08.04.2025/8

NL Tandheelkundig instrument voor meermalig gebruik, voor het verplaatsen en aanbrengen van doses bereid MTA+

NEEM VOOR GEBRUIK KENNIS VAN ONDERSTAANDE GEBRUIKSAANWIJZING
HET PRODUCT MAG UITSLUITEND WORDEN GEBRUIKT DOOR TANDARTSEN

TANDARTS NIET-STERIEL PRODUCT - ONMIDDELLIJK VOOR GEBRUIK STERILISEREN

Het instrument is gemaakt van corrosiebestendig roestvrijstaal.

BESCHRIJVING VAN HET PRODUCT

1. HANDVAT

2. ZUIG

De zuiger dient voor het uitpersen van het aan te brengen cement op de geselecteerde behandelplaats.

GEBRUIK VAN ROESTVRIJSTALEN INSTRUMENTEN
Bij de productie zijn behandelingen toegepast die zorgen voor corrosiebestendigheid. De duurzaamheid van het instrument is echter afhankelijk van juist gebruik en onderhoud.

REINIGEN, AFSPOELEN EN WASSEN
Bij levering is het instrument niet steriel. Voordat u nieuwe instrumenten voor de eerste keer steriliseert, moet u ze na het uitpakken eerst zorgvuldig afwassen in warm water met afwasmiddel. Steriliseer het instrument altijd voordat u het opnieuw gebruikt bij een volgende patiënt.

STERILISATIE
Alle instrumenten (voor meermalig gebruik) moeten worden gedesinfecteerd, afgewassen om het desinfecterende middel te verwijderen en afgedroogd voordat ze worden gesteriliseerd. We bevelen de ultrasone reiniging aan als de meest effectieve en economische reinigingsmethode. Instrumenten dienen te worden gesteriliseerd overeenkomstig de toepasselijke nationale voorschriften.

Aanbevolen sterilisatiemethoden:

Methode	Minimumparameters:
Stoomautoclaaf	134°C gedurende 5 minuten

VEILIGHEIDSMAATREGELEN
Houdt u aan de tips voor reiniging en sterilisatie van instrumenten.
Indien een ernstig incident in verband met het product plaatsvindt, moet u dit melden aan de fabrikant en de bevoegde autoriteiten van het land waar de gebruiker of de patiënt zijn woon- of verblijfplaats heeft.

BEWARING
Bewaar instrumenten bij temperaturen van 5-30°C en een relatieve luchtvochtigheid die niet hoger is dan 70%.
Controleer voor gebruik het instrument op eventuele verontreinigingen, beschadigingen van de structuur van het materiaal (barsten, verbuigingen, breuken, schilferingen).
Het niet in acht nemen van bovenstaande regels verlaagt de duurzaamheid van het instrument aanzienlijk en verkort de gebruiksduur.

Datum laatste actualisatie: 08.04.2025/8

SK Stomatologický nástroj na viacnásobné použitie na prenášanie a nanášanie dávky pripraveného materiálu MTA+

PRED POUŽITÍM SA OBOZNÁMTE S TÝMITO POKYNMI
VÝROBOK IBA NA POUŽITIE ZUBNÝM LEKÁROM

NESTERILNÝ VÝROBOK - STERILIZUJTE PRIAMO PRED POUŽITÍM

Nástroj je vyrobený z nehrdzavejúcej ocele odolnej proti korózii.

POPIS VÝROBKU
Výrobok pozostáva

1. RUKOVÄŤ

2. PIES

Piest slúži na nanášanie cementu na vybrané miesto ošetrenia.

MANIPULÁCIA S NÁSTROJMI Z NEHRDZAVEJÚCEJ OCELE
Pri výrobe boli použité postupy pre zaručenie odolnosti proti korózii, trvanlivosť nástrojov však závisí od správneho používania a údržby.

ČISTENIE, VYPLACHOVANIE A UMÝVANIE
Nástroje sa dodávajú ako nesterilné. Nové nástroje pred prvou sterilizáciou je potrebné po vybraní z balenia dôkladne umyť v teplej vode s čistiacim prostriedkom. Pred každým použitím u ďalšieho pacienta je potrebné sterilizovať nástroje.

STERILIZÁCIA
Pred vykonaním sterilizácie musia byť všetky nástroje (na viacnásobné použitie) vydezinfikované, umyté pre odstránenie dezinfekčného prostriedku a vysušené. Odporúča sa predovšetkým čistenie ultrazvukom ako najviac účinné a efektívne. Nástroje dezinfikujte v súlade s platnými vnútroštátnymi predpismi.

Odporúčané metódy sterilizácie:

Metóda	Minimálne parametre:
Parný autoklám	134°C, po dobu 5 minút

BEZPEČNOSTNÉ OPATRENIA
Postupujte podľa pokynov týkajúcich sa čistenia a sterilizácie nástrojov.
V prípade výskytu vážnej nehody súvisiacej s výrobkom, nahláste túto skutočnosť výrobcovi a príslušnému orgánu krajiny, v ktorej má používateľ alebo pacient svoje bydlisko.

SKLADOVANIE
Nástroje skladujte pri teplote 5-30°C a relatívnej vlhkosti neprekračujúcej 70%.
Vždy pred použitím nástroja skontrolujte, či nie je znečistený alebo či nie je poškodená štruktúra materiálu (prasknutia, zahnutia, odtrhnutia, odlúpenia).
Neudržiavanie vyššie uvedených pokynov výrazne znižuje trvanlivosť nástroja a skracuje jeho dobu používania.

Dátum poslednej aktualizácie: 08.04.2025/8

SL Stomatološki instrumenti za večkratno uporabo za prenašanje in nanašanje odmerka pripravljenega materiala MTA+

PRED UPORABO IZDELKA PREBERITE NAVODILA ZA UPORABO
IZDELEK SMEJO UPORABLJATI IZKLJUČNO ZOBOZDRAVNIKI

NESTERILIZIRAN IZDELEK – STERILIZIRATI NEPOSREDNO PRED UPORABO

Instrument je izdelan iz nerjavečega jekla, odpornega proti koroziji.

OPIS IZDELKA
Izdelek je sestavljen

1. ROČAJA

2. BATA

Bat je namenjen iztiskanju cementa na izbrano mesto, ki je predmet posega.

UPORABA INSTRUMENTOV IZ NERJAVEČEGA JEKLA
V proizvodnem procesu so bili uporabljeni postopki za zagotovitev odpornosti proti koroziji, vendar je trajnost instrumentov odvisna od njihove pravilne uporabe in vzdrževanja.

ČIŠČENJE, SPIRANJE IN UMIVANJE
Instrumenti so dobavljeni v nesterilnem stanju. Tovarniško nove instrumente je treba pred prvo sterilizacijo vzeti iz embalaže in jih temeljito umiti v toplı vodi z dodatkom detergenta. Pred vsako uporabo pri naslednjem pacientu morajo biti instrumenti sterilizirani.

STERILIZACIJA
Vsi instrumenti za večkratno uporabo morajo biti pred postopkom sterilizacije razkuženi, umiti z namenom odstranitve sredstva za razkuževanje in posušeni. Še posebno se priporoča ultrazvočno čiščenje, saj je tak postopek najbolj temeljit in učinkovit. Instrumente je treba sterilizirati v skladu z lokalnimi predpisi.

Priporočeni načini sterilizacije:

Način	Minimalni parametri:
Parni sterilizator	134°C, 5 minut

VARNOSTNA OPOZORILA
Upoštevajte smernice za čiščenje in sterilizacijo instrumentov.
V primeru resne nesreče, povezane s proizvodom, morate le-to prijaviti proizvajalca in ustrezen organ v državi prebivališča uporabnika ali pacienta.

SHRANJEVANJE
Instrumente hranite pri temperaturi 5–30°C in relativni vlažnosti do 70%.
Pred vsako uporabo preverite, ali je instrument brez vidnih znakov umazanije in poškodb materiala (razpoke, zvini, lomi, luščenje).
Neupoštevanje zgoraj navedenih pravil bistveno zniža vzdržljivost in življenjsko dobo instrumenta.

Datum zadnje posodobitve: 08.04.2025/8

SV Tandlåkarverktyg för flergångsanvändning till överföring och applicering av förberett MTA+ material

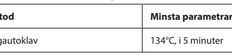
LÄS DENNA INSTRUKTION INNAN ANVÄNDNING
PRODUKTEN AVSEDD UTESLUTANDE FÖR ANVÄNDNING AV TANDLÄKARE

ICKE-STERILT PRODUKT - STERILISERA DIREKT FÖRE ANVÄNDNING

Verktyget är tillverkat i korrosionsbeständigt rostfritt stål.

PRODUKTBESKRIVNING

1. HANDTAG



2. KOLV

Kolven är avsedd för applicering av cement på önskat behandlingsställe.

HANTERING AV VERKTYG I ROSTFRITT STÅL
Vid tillverkningsprocessen tillämpades behandling som garanterar korrosionsmotstånd, verktygens hållbarhet är dock avhängig av korrekt användning och underhåll.

RENGÖRING, SKÖLJNING OCH TVÄTT
Verktygen levereras som icke-aseptiska. Fabriksnya verktyg före första steriliseringen tas ut ur förpackningen, varefter verktygen tvättas noggrant i varmt vatten med utblandat diskmedel. Före varje användning på nästa patient måste verktygen steriliseras.

STERILISERING
Alla verktyg (för återanvändning) måste desinficeras, tvättas för att avlägsna desinficeringsmedel och torkas innan de steriliseras. Ultraljudsbad rekommenderas som effektivast och mest produktiv tvättmetod. Verktygen steriliseras i enlighet med aktuella lokala krav.

Rekommenderade steriliseringsmetoder:

Metod	Minsta parametrar:
Ångautoklav	134°C, i 5 minuter

FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER
Följ anvisningar för rengöring och sterilisering av verktyg.
Ifall någon allvarlig incident inträffar i samband med användning av produkten, ska detta meddelas tillverkaren samt lämplig myndighet i användarens eller patientens hemvistland.

FÖRVARING
Verktygen förvaras i temperatur 5-30°C och relativ fuktighet på max 70%.
Före varje användning ska verktygen kontrolleras för ev. föroreningar, skador i materialstruktur (sprickor, böjningar, frakturer, fallning).
Då dessa regler inte följs, förkortas verktygets hållbarhet väsentligt och dess livslängd förkortas.

Senaste uppdatering: 08.04.2025/8

SR Stomatološki instrument za višekratnu upotrebu za prenošenje i aplikaciju doze pripremljenog MTA+ materijala

PRE UPORABE PROČITAJTE OVO UPUTSTVO
PROIZVOD NAMENJEN ISKLJUČIVO STOMATOLOZIMA

PROIZVOD NIJE STERILAN - STERILISATI NEPOSREDNO PRED UPOTREBU

Instrument je izrađen od nerđajućeg čelika otpornog na koroziju.

OPIS PROIZVODA
Proizvod se sastoji od:

1. RUČKE

2. KLIPA

Klip služi za istiskivanje aplikovanog cementa na odabrano mesto zahvata.

POSTUPANJE SA INSTRUMENTIMA OD NERĐAJUĆEG ČELIKA
Tokom proizvodnog procesa primenjene su tehnike za osiguravanje otpornosti na koroziju, ali dugotrajnost instrumenata zavisi od pravilne upotrebe i održavanja.

ČIŠĆENJE, ISPIRANJE I PRANJE
Instrumenti se isporučuju u nesterilnom stanju. Novo proizvedeni instrumenti moraju se pre prve sterilizacije pažljivo oprati u toplој vodi sa dodatkom deterdženta nakon vađenja iz pakovanja. Pre svake upotrebe kod sledećeg pacijenta instrumenti moraju biti sterilizovani.

STERILIZACIJA
Svi instrumenti za višekratnu upotrebu moraju biti dezinfikovani, oprani radi uklanjanja dezinfekcionog sredstva i osušeni pre nego što budu podvrgnuti sterilizaciji. Posebno se preporučuje pranje ultrazvukom kao najefikasnija i najdelotvornija metoda. Instrumenti moraju biti sterilisani u skladu sa važećim nacionalnim propisima.

Preporučene metode sterilizacije:

Metoda	Minimalni parametri:
Parni autoklav	134°C, tokom 5 minuta

MERE PREDOSTROŽNOSTI
Pridržavati se napomena vezanih za čišćenje i sterilizaciju alata.
U slučaju ozbiljnog incidenta u vezi sa proizvodom, ovu činjenicu treba prijaviti proizvođaču i nadležnom organu zemlje u kojoj korisnik ili pacijent boravi.

ČUVANJE
Instrumente čuvati na temperaturi od 5 do 30°C i pri relativnoj vlažnosti ne većoj od 70%.
Pre svake upotrebe, instrument treba pregledati na eventualne nečistoće i oštećenja strukture materijala (pukotine, savijanja, lomove, ljuštenje).
Nepoštovanje gore navedenih pravila značajno smanjuje trajnost instrumenta i skraćuje njegov vek upotrebe.

Datum zadnjeg ažuriranja: 08.04.2025/8

NO Tannlegeinstrument til flergangsbruk, til overføring og påføring av en dose med forberedt MTA+ materiale

**GJØR DEG